

# Linguística Indígena e Educação na América Latina

Lucy Seki (Org.)



## **HACIA UNA METODOLOGÍA INTERDISCIPLINARIA PARA EL ABORDAJE DE LA PROBLEMÁTICA DISCURSIVA EN CIENCIAS SOCIALES: APRECIACIONES ACERCA DEL ROL DEL DISCURSO FEMENINO EN LA ENDOCULTURACIÓN DE LOS GRUPOS TOBA**

*María del Rosario Fernández Guizzetti*

### **1. Presentación**

En este artículo abordaremos, esquemáticamente, la problemática de la mujer Toba en el proceso de endoculturación: su papel en las relaciones endocomunitarias y en las relaciones con los segmentos de la sociedad global con los que interactúa. Por otra parte, nuestro interés se centrará en acercar una perspectiva teórica y metodológica para un estudio interdisciplinario en ciencias sociales que permita el logro de ciertos objetivos tales como:

1 - Investigar la relación mujer/sociedad en el marco de las culturas ágrafas.

2 - Investigar los mecanismos de endoculturación en relación con la mujer.

3 - Dilucidación del rol de la mujer en los procesos de cambio / intercambio social y cultural.

4 - Efectuar un aporte a la etnología del conocimiento a través de la indagación etnolingüística en lo que se refiere a las relaciones lengua/pensamiento/percepción/sociedad.

5 - Indagar acerca del papel de la mujer en la adscripción de los miembros de la comunidad Toba a un estado étnico.

6 - Dilucidar, desde la etnología del conocimiento y mediante un abordaje interdisciplinario, la incidencia de la endoculturación en lengua Qóm en el proceso identitario.

7 - Describir las características de la mecánica natural de la educación llevada a cabo por mujeres Toba. Esto permitiría dilucidar la crisis que plantea el cambio de eje educativo de la endoculturación a la exoculturación, la planteada a la mujer Toba por la pérdida de su función específica.

## 2. Introducción

La etnia Toba (Qóm) originariamente se extendía desde el norte de Santa Fe hasta el Paraguay y desde la línea formada por los ríos Paraguay y Paraná hasta los primeros confluencias de la Precordillera jujeña. Se trata de una cultura eminentemente recolectora y cazadora. En tanto tal, Cordeu y De los Ríos la caracterizan como organizada en forma tribal y segmentada en diferentes grupos locales que establecen nexos y alianzas entre sí mediante el intercambio de mujeres en el matrimonio, fundamentalmente. Se produce, así, una exogamia de grupo local y una endogamia étnica que Vázquez y Bigot asumen como vigente en la actualidad en la cosmovisión Toba, especialmente en lo que se refiere a las tendencias a la centralización política y a la percepción del otro occidental. Estos autores piensan que existe una marcada tendencia (cargada de ambigüedad y hostil ambivalencia) *a mantener y profundizar los contactos con la comunidad nacional aún a pesar de los conflictos armados y de la situación de sometimiento*. Sin embargo, hemos podido detectar que dicha tendencia es menos marcada en las mujeres Toba. Relacionamos esto con el hecho de que son ellas las encargadas del proceso de endoculturación, ya que los niños Toba, durante su primera infancia, se encuentran bajo el cuidado y educación prácticamente exclusivo de la madre y la abuela. Esta situación plantea conflictos ulteriores bastante serios.

a) Lengua materna vs. Español: por lo general, las mujeres Qóm enseñan a hablar a sus hijos en esta lengua, ya que su manejo del Español (la castilla) no es tan fluido como el de los varones. Esto es debido a que su ámbito de acción se reduce a las tareas de su casa, ya que pocas mujeres trabajan fuera de ella y, si lo hacen, cumplen tareas de tipo doméstico.

b) Incomunicación entre los miembros de la etnia: la lengua cumple una doble función en tanto sistema simbólico e instrumento para la endocomunicación. Así, son fácilmente deducibles los conflictos que se generan a partir de la situación descrita en a).

— los niños Toba no se comunican fluidamente con los jóvenes ya que éstos — luego de un largo proceso en el que, desde la escuela (no se implementa la educación bilingüe) permanentemente se intenta *borrar* el marco de referencia de la lengua materna utilizan el Español. Esto se debe a que el manejo de esta lengua les permite interactuar con los diversos segmentos de la sociedad global;

— el papel que juega la mujer en el proceso de endoculturación se vuelve conflictivo ya que la ruptura de los patrones culturales tradicionales en pro de elaborar una estrategia de supervivencia que pasa por la asimilación, mediante un nuevo sincretismo cultural de las pautas urbanas, engendra una situación ambivalente: por un lado se asume con orgullo la pertenencia a una etnia; por otro, se manifiesta una negación de la misma en el fenómeno de la llamada *verguenza cultural* (Fernández Guizzetti). Así, las pautas culturales instauradas por las mujeres en la etapa más temprana de la educación se ven sometidas a una fluctuación ambivalente entre la aceptación y el rechazo. La mujer que, a causa de una suerte de aislamiento derivado de su rol en el sistema socioeconómico dominante, logra una primera educación con las pautas propias de la cultura Qóm, pronto ve seriamente obstaculizada la comunicación con sus hijos. Su situación es sumamente problemática: por un lado se inserta en el entramado de las relaciones endocomunitarias como la encargada de transmitir los patrones culturales (inevitablemente relacionados con la lengua) y, por otro, su labor como educadora se ve asediada por las exigencias derivadas de la estrategia asimilacionista de supervivencia que implementan los varones adultos. De este modo, la ambivalencia antes mencionada produce, como consecuencia, una doble marginación de la mujer: por una parte, su labor es vivida como fuente generadora de rechazo por los miembros de la etnia en cuanto intentan interactuar con los segmentos de la sociedad global; por otra, ellas mismas, en tanto elementos fundamentales para la transmisión y preservación de la cultura debido al rol desempeñado durante la endoculturación, resultan segregadas en los intentos de interactuar con el resto de la sociedad.

Pero la situación de ambivalencia entre la aceptación y el rechazo de las pautas culturales trae aparejados conflictos indentitarios graves en cuya determinación no podemos soslayar el papel que juega la endoculturación efectuada en lengua Qóm. Así, los niños Toba ingresan al mundo de la cultura Toba, se “inscriben” (Lacan)<sup>1</sup> en él porque han aprendido la lengua Qóm. Esto implica, siguiendo a Fernández Guizzetti en su postulación acerca del signo lingüístico (y no podemos olvidar que la lengua es un sistema de signos — Saussure<sup>2</sup>) que han organizado su percepción del mundo conforme a los parámetros que su lengua les ha brindado. Ahora bien, la escuela, posteriormente, no respeta estos parámetros y obliga a una pronta castellanización, lo que supone la exigencia de aprehender un nuevo sistema referencial. Tal situa-

ción crea, como lo demuestran Vázquez y Bigot, “identidades alienadas” que no manejan ni el sistema referencial del Español ni el del Toba, con lo que se deteriora profunda y seriamente el proceso de percepción del mundo y, en consecuencia, la adscripción de los miembros de la etnia a un tipo cultural.<sup>3</sup> Esto implica que los aborígenes Toba viven en una permanente situación de crisis axiológica que deriva de la tensión entre la necesidad imperiosa (necesidad a la que los obliga la realidad nacional misma) de implementar una estrategia de supervivencia, de tipo asimilacionista, y la de mantener sus propios patrones culturales.

Esta situación nos plantea a sociólogos, antropólogos y etnolingüistas, la interesante cuestión de la identidad étnica y del papel que debemos jugar en el abordaje de las relaciones interétnicas. Es evidente que resulta absurdo plantear (como muchas veces se ha querido hacer en un afán “paternalista”) que los Toba deben mantener su cultura con los patrones originales. Esto conduce a pensar el proceso identitario, justamente, como un no-proceso, como algo estático, lo que, a todas luces, no es así. Los Toba migran desde su hábitat original y, de una u otra manera, se ponen en contacto con la “sociedad regional” (Graciela Rodríguez) que ejerce sobre ellos una actitud de dominio. No se trata, a nuestro modo de ver, ni de que los aborígenes Toba se “encierren” en sus pautas culturales y en sus patrones de conducta, ni de que anulen su adscripción (cosa, por otra parte, imposible) a una identidad que les es propia. Así, creemos que es nuestro deber, en tanto investigadores en ciencias sociales, analizar cómo se producen los contactos entre los miembros de la etnia y los segmentos de la sociedad con los que interactúan a fin de colaborar con el proceso de cambio e intercambio, ya que, los contactos interétnicos enriquecen las relaciones entre las partes involucradas siempre a partir del parámetro del respeto por la cultura del otro.<sup>4</sup> A tal fin, nos parece fundamental, para el análisis puntual del caso Toba, comenzar por los inicios de la educación Toba, inicios en los que el rol de la mujer se constituye en un verdadero articulador sobre el que pivotará la tensión antes mencionada.

### **3. Perspectiva teórica**

Desde una perspectiva antropológica, Fernández Guizzetti conceptualiza a la cultura como *el conjunto de las formas de vida de la comu-*

nidad en su doble aspecto, dinámico y estático y a la comunidad como un grupo humano más o menos estratificado que ocupa un área geográfica dada y cuyos miembros se hallan relacionados entre sí por la serie de procesos psíquicos, sociales que se concretan en relaciones típicas entre dichos miembros.

En el aspecto *estático*, una cultura es el concretarse de los procesos de interacción en pautas o patrones diferenciales, constituidos por el conjunto de hechos culturales clasificados en: biofactos, manufactos, sociofactos y mentefactos.<sup>5</sup> Estos últimos, comprenden desde las peculiaridades etnopsíquicas del grupo hasta la concepción abstracta del mundo (cosmovisión) y la escala de valores que inspira la vida de los miembros de la comunidad. Las ciencias que los estudian son:

a) la *psicología de los pueblos*;

b) la *sociopsicología*: rama que encara específicamente el estudio de las relaciones entre el hombre y la cultura, entre el psiquismo humano y todo el aspecto de la cultura patrimonial de índole psicocultural. El sujeto es estudiado en tanto *receptor* de cultura (proceso de *endoculturación*) y en tanto *portador* de cultura. De la interacción entre estas dos nociones, surge la *personalidad culturada*, entendida no como una personalidad básica opuesta a la profunda, sino como la totalidad del psiquismo y la conducta humana pautadas por la cultura. El sujeto se define sobre esta doble pauta: recibir y transmitir su cultura y su actitud es plenamente *generativa*. Es por ello que resulta útil tomar en cuenta los conceptos que desde la lingüística, o bien desde una postura lingüística, postulan, implícita o explícitamente, el funcionamiento del sujeto en un sistema comunicativo y su advenimiento en un sistema semiótico indagable en un doble aspecto: sincrónico y diacrónico.

El ámbito de los *mentefactos* comprende subtipos culturales que pueden ser:

a) explícitos;

b) encubiertos: se tratan de fenómenos psicoculturales de índole *inconsciente* que configuran algo diferente del inconsciente freudiano y del jungiano, pero que se integran en la noción de *inconsciente culturado* (Fernández Guizzetti), noción elaborada a partir de la de *personalidad-en-la cultura* (Bidney). Del primero se distingue por su índole fundamentalmente social. La estructura del inconsciente freudiano depende de la historia vital de cada sujeto, la del inconsciente culturado, por el contrario, surge de la historia sociocultural y de su consecuente verbalización en pautas idiomáticas. Del inconsciente colectivo de Jung,

se diferencia en que no implica la postulación de fenómenos psicoculturales de tipo universal y arcaico.

En el esquema propuesto por Fernández Guizzetti, la *etnolingüística*, en tanto ciencia totalista, es la encargada de vehicular el abordaje de lo *inconsciente* a través de la indagación de las categorías gramaticales, cuyos correlatos más o menos exactos son las categorías mentales. Esta noción, sostenida en diversas teorías antropológicas y lingüísticas<sup>6</sup>, permite definir, como lúcidamente lo hace Benveniste, a la lengua como *código interpretante* del código social. Desde esta perspectiva, resulta insoslayable un estudio de tipo lingüístico (considerando en un sentido amplio a esta ciencia) para la indagación de fenómenos psíquicos individuales, sociales y culturales. Creemos que toda sociedad y toda cultura es un entramado de comunicaciones (Lévi-Strauss) y un sistema semiótico (Lotman). Cabe a la *lengua* la función más acabada, no la única, de dar cuenta de estos dos aspectos en la conformación de la instancia discursiva, concebida como un fenómeno acotable sincrónicamente y explicable en su devenir (diacronía) y en el entramado permanente de los diálogos (Baktine).<sup>7</sup>

Los aspectos sincrónico y dicrónico actúan en la conformación de la *identidad éntica*, conservada a lo largo de la historia, y surgida de la intersección lógica de los momentos socio-históricos (cortes sincrónicos análogos a la noción de lengua) a los que Bigot ha dado en llamar *estados énticos*.<sup>8</sup>

En tanto sistema semiótico, su función es la de *significar* a partir de las relaciones intralingüísticas de los signos (Benveniste). Cuando estudiamos una etnia en un momento determinado de su desenvolvimiento histórico-cultural, estamos indagando cómo se produce la *significación* de lo real y, a la vez, la comunicación de dicha significación, objeto de la semántica (Benveniste).<sup>9</sup> De aquí se desprende una deducción fundamental en los estudios en ciencias sociales: el surgimiento del *referente real* como resultante de este complejo proceso semiótico-semántico y, en consecuencia, la no-universalidad del contenido referencial, ya que, lo que en una cultura es percibido y pensado de una manera, en otra lo es de diversa forma. Sólo podemos admitir como universal la existencia de una *resistencia natural*, pero sabemos que en una cultura la percepción de esta resistencia es pautada, que exige una pertinencia (Trubezskoy) por la cual se produce un corte, primero, a nivel de la *psiquémica* y luego, de la *semántica*.<sup>10</sup> El proceso antes mencionado resulta lo suficientemente complejo en el seno de una etnia y es de imaginar cómo se hipercomplejizará en una situa-

ción de contacto interétnico que, como en el caso de la etnia Toba, se encuentra en una relación de sometimiento respecto de los patrones culturales de la sociedad regional. Creemos que un estudio acerca del papel que desempeña la mujer Toba en el proceso de endoculturación que se realiza — primero dentro de la familia, la cual constituye una especie de vínculo natural entre el niño y el resto de la sociedad, para luego derivar en cualquier otro sociofacto (como es el caso de la escuela para algunas culturas) que se encargue de complementarlo y continuarlo — resulta de vital interés. En el caso de los aborígenes Toba, la actual educación (si es que así puede llamársela) fomenta la transculturación en el intento permanente de hacerles aceptar la cultura del otro sin respetar sus propios patrones.<sup>11</sup> Esto produce, finalmente, la desculturación que trae aparejada la disgregación de la comunidad y la ruptura de la comunicación entre las generaciones. En este contexto, la mujer Toba, en su papel de educadora, significa determinada imagen del mundo (proceso *semiótico*) y lo comunica a sus hijos (proceso *semántico*), fijando una inscripción del niño en un estado étnico. Creemos que indagar cuáles son los mecanismos, las metas de la mujer Toba en el fundamental y fundante momento de la endoculturación serviría a fin de comprender la crisis de identidad por la que atraviesan los miembros de la etnia al interactuar con los diversos segmentos de la sociedad regional, ya que su funcionalización es siempre problemática.

#### **4. Hacia una metodología interdisciplinaria para un abordaje en ciencias sociales**

La investigación aquí esbozada constaría, como exige el enfoque histórico-crítico del Dr. Vázquez, al cual nos adherimos, de:

a) una aproximación histórico-antropológica que se propondrá indagar, en este caso específico, el rol que desempeña la mujer Toba en el proceso de endoculturación, mediante un diagnóstico histórico y sociocultural de la percepción;

b) una aproximación etnosemántica que utiliza un análisis etnolingüístico para poner en evidencia aspectos fundamentales de la visión encubierta del mundo.

Ambas aproximaciones se implican mutuamente. La segunda incluye a la primera y tiene como objetivo la reconstrucción imaginativa del referente real, precedida de una serie de etapas consistentes en su-



cesivas epojas fenomenológicas y en las consecuentes formalizaciones de las mismas: a) ambientación cultural, b) ambientación lingüística, c) formalización de datos, d) edopatía y reconstrucción imaginativa, e) descripción de las estructuras e iconografía.<sup>12</sup>

Es en el discurso, en tanto producto del psiquismo humano, articulador de referencias psicoculturales, en donde organiza el material sintacto-semántico de la lengua. Este nivel trasciende el plano meramente semántico para conformarse en un objeto psicocultural. Así, al analizar los discursos de las mujeres Toba, podremos sacar a luz no sólo una rica información sobre la estructura de la lengua Qóm, sino que, como afirma Benveniste, podremos explicar algunos aspectos de la sociedad Toba (referidos siempre a la cuestión de la endoculturación) en tanto la lengua se erige como código interpretante del código social, y en tanto todo discurso implica un contexto sociocultural, históricamente acotado.

Hemos postulado, en nuestra tesis de licenciatura, una postura generativa respecto de la noción de texto que sostiene que todo discurso presenta dos niveles, uno profundo y otro superficial, entre los cuáles se plantea un proceso generativo lingüísticamente pautable. La relación entre ambos significa una cierta parcialidad de aquello que podríamos denominar lo real, psico, socio, culturalmente pautado, creando un primer objeto (objeto discursivo). Un segundo proceso significativo ligaría, con los recortes propios de cualquier pertinización, al objeto discursivo con el referente psico, socio, culturalmente pautado. El proceso de pasaje del nivel superficial al profundo (representativo o figurativo) adquiere un doble sentido: por un lado, conforma lo real discursivo a través de técnicas bien delimitables y, por otro, lo comunica. Así, los discursos con los que las mujeres Toba educan a sus hijos, los inscriben (en el sentido lacaniano del término) en un mundo determinado. Es por esto que creemos firmemente que el abordaje de los mismos se vuelve imprescindible. Al analizar los discursos veremos la función de la mujer en tanto enunciadora de una identidad ética y, a partir de ello, indagaremos su propia inscripción en el sistema de referencias endocomunitario y en las relaciones con los segmentos de la sociedad con los que interactúa. Conviene aclarar en este punto que el discurso, en tanto proceso, implica una compleja red de relaciones en la que se funcionalizan aspectos diacrónicos y sincrónicos, en la que hablan diversos enunciadores y locutores que se dirigen a distintos destinatarios y alocutarios (Ducrot). En tanto investigadores en ciencias sociales, no podemos soslayar el hecho de que nosotros también sere-

mos, en nuestra labor, un auditor y, por lo tanto, intérprete de aquello que escuchamos y analizamos. Conviene detenerse en esta cuestión pues resulta de crucial importancia: no podemos jamás creer que vamos a develar ninguna verdad, simplemente daremos una interpretación que, más allá del grado de endopatía que logremos con el grupo, estará forzosamente teñida de nuestros propios parámetros. Considerar este límite es, inicialmente, permanecer abierto al otro, a su cultura y a todas sus producciones. De lo contrario, creemos, podríamos caer en un peligroso etnocentrismo encubierto.

Para el abordaje puntual de los discursos, asumimos, básicamente, la postura de P. Charaudeau, para quien el acto de lenguaje (generador de discursos) se concibe como un conjunto de actos significativos que hablan el mundo a través de la instancia misma de su transmisión. Para este autor, el mundo no es dado desde el comienzo, sino a través de la estrategia humana de la significación. Su método es:

A) la *elucidación*: analiza la producción del discurso en función de su contexto, atendiendo a las condiciones de producción / interpretación.

B) la *abstracción*: explicación última del hecho de lenguaje.

En cuanto a la metodología concreta de trabajo, proponemos su articulación en dos momentos:

a) inductivo: presupone la recolección de discursos cuyas tópicas versen sobre la importancia de la tradición (relatos de ancianas), la definición de la identidad (historias y leyendas "ejemplares" con que se adoctrina a los niños), diversos textos referidos a cuestiones domésticas (rezos para evitar enfermedades y proteger a los niños) que hacen al saber específico de las mujeres. Estos discursos serán grabados en lengua original y luego transcriptos con el alfabeto fonológico. Deben tenerse, como es habitual, dos informantes de referencia con los que se toman las primeras versiones que luego serán cotejadas con otras mujeres Toba para, una vez que se hayan analizado de acuerdo con la propuesta metodológica de Fernández Guizzetti, volver a confrontarlas con los informantes de referencia. Paralelamente a esta labor, se efectúa un relevo de tipo general acerca de la opinión de las mujeres Toba respecto de la educación de sus hijos que, según lo prefieran las informantes, podrá realizarse en lengua original o en Castellano. El fundamento de nuestra labor será el respeto por la cultura del otro y la eliminación de cualquier tipo de etnocentrismo por parte del investigador.

b) deductivo: se describirán y formalizarán los textos recogidos en el primer momento, conforme a la metodología semiolingüística que exigirá:

b.1: análisis de las estructuras en lengua Qóm;

b.2: análisis semántico del texto: en este punto se utilizará el criterio generativo aplicado a los distintos estratos de diverso grado de complejidad (desde la cláusula — mínima complejidad —, hasta el texto — máxima complejidad). Dicho modelo nos permite el pasaje del sistema de la lengua al hecho concreto de habla. Para trabajar la instancia más compleja, el texto, en sus relaciones internas, con el contexto y con otros textos culturalmente relevantes, se utilizará la metodología planteada por nosotros en el análisis de las operaciones discursivas que posibilita la articulación del plano de la semántica con el de la psíquica (proceso semiótico). A la vez, se tomarán en consideración los diversos aportes efectuados desde el análisis del discurso, en especial todos aquellos que se refieran al proceso de enunciación (Benveniste, Ducrot, Todorov), a la polifonía textual (Bakhtin, Kristeva, Barthes, Gennette, Rupregh) como así también a la cuestión de la historicidad del discurso (White, Veyne, Foucault, Voditka, Jauss);

b.3: análisis semiótico: por el cual los resultados que arrojen los análisis precedentes vehiculizarán la comprensión (en el sentido weberiano) de los referentes psicoculturales en un contexto sociocultural e históricamente acotado. En este punto se tomarán en consideración los estudios de la Escuela de Tartú a través de los cuáles podemos pensar al discurso y, extensivamente, a la cultura, como un sistema semiótico, postulado retomado en diversas disciplinas como lo atestiguan, entre otros, los trabajos de Jakobson, Lévi-Strauss, Bastide, Lacan, Foucault etc.

## NOTAS

- <sup>1</sup> Nos parece sumamente interesante la postulación lacaniana acerca de la inscripción y advenimiento del sujeto a una lengua (en el sentido más amplio) y, específicamente, a un discurso. Desde esta perspectiva, la conformación de la identidad podría entenderse como una *interlocución* permanente con diversos enunciadores cuyas voces, cuyos discursos presupuestos con los que se dialoga, actúan en diversos niveles de generalización (desde lo cultural hasta la estrictamente personal) y en forma consciente o inconsciente.
- <sup>2</sup> El hecho de que la lengua sea un sistema de signos nos plantea la cuestión de que es un signo. Desde la postura saussuriana, el signo se define como una entidad biplana constituida por un significante (imagen acústica) y un significado (concepto), cuya relación es de carácter arbitrario (lo cual viene a contradecir el postulado del propio Saussure acerca de que las lenguas no son nomenclaturas). En una posterior revisión de la noción de signo, Benveniste apunta que, por tratarse de una entidad psíquica, la relación significante-significado, no puede ser arbitraria sino necesaria. La arbitrariedad radica, para este autor, en la relación entre el signo y el *referente real*, con lo cual se traslada la postulación saussuriana de la universalidad del significado a la universalidad del referente. Para Fernández Guizzetti, el signo lingüístico es una entidad sólo explicable en el contexto de la cultura. No existen referentes o significados universales. Su esquema comprende tres planos sídnicos:

SIGNO	{	PSIQUEMA	referente pautado según cultura
		SEMEMA	significado surgido de la intersección lógica de los usos
		MORFEMA	significante

- <sup>3</sup> Conviene aclarar en este punto que el tipo implica un corte sincrónico en el devenir del proceso identitario concebido como la intersección lógica de los diversos estados étnicos, de tal manera que:

$$\text{Def, } I = E_1 \cap E_2 \cap E_3 \cap E_4 \dots \cap E_n$$

1
2
3
4
n

Donde:

I: identidad étnica

E: estado étnico

- <sup>4</sup> Consideramos que el respeto por la cultura del otro es la gran problemática en las ciencias sociales. Nuestro interés se vuelca hacia la comprensión del otro en tanto diferente, en tanto sujeto portador de una cultura otra que no puede ni debe ser avasallada como, quizás, con una peligrosa "inocencia" se pretende en algunas prácticas "bien intencionadas". Nos resulta, en tal sentido,

brillante la postura que asume Todorov en su obra, *La Conquista de América*, al analizar las diversas estrategias esgrimidas por los conquistadores españoles en su contacto con los indígenas americanos. Creemos aún resulta vigente plantearse esta cuestión para no provocar situaciones de tácito desprecio y marginación.

- 5 Desde una perspectiva totalista, Fernández Guizzetti clasifica a los hechos culturales en:
  - a) *Biofactos*: se relacionan con la conducta somática de una etnia.
  - b) *Manufactos*: constituyen aquellos hechos cuya materia prima es de índole natural.
  - c) *Sociofactos*: comprende el conjunto de objetos que en una cultura rige los tipos de relaciones y conductas socialmente pautadas.
  - d) *Mentefactos*: comprende todo hecho de índole psíquica cuya materia prima no es de carácter natural sino mental.
- 6 Respecto de la relación entre la lengua y el pensamiento existen muy diversas posturas. Aquí queremos hacer referencia a la erróneamente denominada "hipótesis Sapir-Whorf". Para Sapir, el lenguaje implica el pensamiento, pero no lo condiciona, como es el caso de Whorf, autor para quien no puede explicarse el pensamiento sino en una relación de absoluto determinismo respecto de las estructuras gramaticales.
- 7 En los trabajos de Bakhtine y Volochinov de 1926 se encuentra claramente la noción de que el *sentido (comunicación)* implica forzosamente la *comunidad*. Creemos que esta hipótesis fuerte, surgida, evidentemente, de una peculiar lectura de la teoría marxista, reaparece en diversos ámbitos de las ciencias sociales y se constituye en un eje constructor de la epistemología de nuestro siglo XX.
- 8 BIGOT, "Identidad étnica y educación bilingüe: una problemática abierta", en *Cuadernos de Antropología*, 2, UN. de Luján, Eudeba, Buenos Aires, 1988.
- 9 Conviene aclarar en este punto la diferencia que existe entre la noción de significado y la de significación. El significado se define como la intersección lógica de los usos y especifica núcleos semánticos que aseguran, merced a la relevancia abstractiva propia de la función simbólica de la lengua, la posibilidad de la comunicación. La significación, por el contrario, implica todas aquellas posibles variantes interpretativas que están sujetas a la recepción de cada hablante concreto conforme a diversas cuestiones tales como su propia personalidad, el contexto situacional de los enunciados, el tipo de relación dialogal y la red de entretejidos significativos que efectúa al decodificar un enunciado etc. Esta distinción, si no se hace clara, conlleva a la postulación de la *polisemia* del signo lingüístico, polisemia que se da, no a nivel de la lengua (en tanto sistema) sino a nivel del habla (en tanto puesta en funcionamiento de este sistema).
- 10 Fernández Guizzetti, inspirándose en Morris, establece tres niveles implicados en el análisis de cualquier lengua: el de la gramática, el de la semántica y el de la psíquica que, tras sucesivas mutilaciones del nivel superior, entablan un continuum sonido-fundamento primordial. La semántica constituye un elemento fundamental en la generación gramatical (por eso su teoría lingüística se ubica dentro de las semanto-generativistas) pero en absoluto resulta isomórfica respecto del más vasto y complejo ámbito de la psíquica. Una prueba de ello es que, precisamente, resulta de suma complejidad la captación del funcionamiento de los referentes psicoculturales en el *inconsciente culturado* de una etnia.
- 11 Desde la perspectiva educativa, consideramos como muy valiosas las investigaciones realizadas por Fernández Guizzetti-Bigot y Hachen, respecto de estas cuestiones.
- 12 Estas etapas se funcionalizarán para el logro de los objetivos de la siguiente manera: las b) y c), de marcado corte lingüístico, se orientarán hacia la recolección y análisis de los discursos de las mujeres Qóm. Dicha recolección y análisis se efectuará en lengua original, para lo cual ya contamos con una descripción bastante avanzada de la misma que permitirá la labor sin dificultad alguna.

## BIBLIOGRAFIA

- Acta semiotica et linguistica*, San Pablo, Empresa gráfica da Revista dos Tribunais, 1978.
- ARDENER (y otros). *Antropología social y modelos de lenguaje*, Buenos Aires, Paidós, 1976.
- AZCUAGA. "Identidad, eficacia simbólica y creencias sobre el proceso salud-enfermedad en un grupo de familias tobas, asentadas en Villa Banana (Rosario)", en *Cuadernos de Antropología*, Buenos Aires, UN de Luján, Eudeba, 1988.
- BAKHTINE. *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1978.
- BARTH. *Los Grupos étnicos y sus fronteras*, México, FCE, 1976.
- BARTHES. *El Grado cero de la escritura*. Buenos Aires, Siglo XXI, 1973.
- \_\_\_\_\_. *El Placer del texto*, Buenos Aires, Siglo XXI, 1974.
- \_\_\_\_\_. "Elementos de semiología", en *Comunicaciones*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo, 1970.
- BASTIDE. *Antropología aplicada*, Buenos Aires, Amorrortu, 1972.
- \_\_\_\_\_. *El Próximo y el extraño*, Buenos Aires, Amorrortu, 1973.
- BENVENISTE. *Problèmes de linguistique generale I y II*, Paris, Gallimard, 1974.
- BIGOT. "Identidad y educación bilingüe: una problemática abierta", en *Cuadernos de Antropología*, 2, UN de Luján, 1988.
- BRUNER. *Realidad mental y mundo posibles*, Barcelona, Gesida, 1988.
- CHARAUDEAU. *Language et discours. Éléments de semiolinguistique (théorie et pratique)*, Paris, Hachette, 1988.
- CHOMSKY-PIAGET. *Teorías del lenguaje. Teorías del aprendizaje*, Barcelona, Grijalbo, 1983.
- CORDEU. "Aproximación al horizonte mítico de los Tobas" en *Runa*, 12, Buenos Aires, UBA, 1971.

- CORDEU. "Notas sobre la dinámica socio-religiosa Toba Pilagá", en *Suplemento Antropológico*, vol. 19, 1, Asunción, UCP, 1984.
- \_\_\_\_\_. "Los nexos cosmovisionales de la demencia", en *Suplemento Antropológico*, vol. 18, 2, Asunción, UCP, 1983.
- CORDEU-RÍOS. "Un enfoque estructural de las variaciones socioculturales de los cazadores recolectores del Gran Chaco", en *Suplemento Antropológico*, vol. 17, 1, Asunción, UCP, 1982.
- DUCROT. *El Decir y lo dicho*, Buenos Aires, Hachette, 1982.
- \_\_\_\_\_. *Dire et ne pas dire*, Paris, Ed. Hermann, 1972.
- FABRO. *La Fenomenologia della percezione*, Brescia, Morcelliana, 1961.
- \_\_\_\_\_. *Percezione e pensiero*, Brescia, Morcelliana, 1962.
- FERNÁNDEZ GUIZZETTI. "Ideologías, actitudes y accionar respecto de las lenguas habladas en el Cono Sur Americano", en *Revista Paraguaya de Sociología*, 58, Asunción, 1983.
- \_\_\_\_\_. "Entre el ámbito del significado y el mundo de los objetos: los referentes psicoculturales del signo lingüístico", en *Suplemento Antropológico*, Asunción, 1981.
- \_\_\_\_\_. "Prolegómenos a una etnosemántica estructural, en *Suplemento Antropológico*, Asunción, UCP, 1981.
- FERNÁNDEZ GUIZZETTI-BIGOT. *Crisis, bilingüismo y educación: el caso toba* (inédito).
- \_\_\_\_\_. "Pigem lase: las que proceden del cielo", en *Cuadernos de la Escuela de Antropología*, Rosario, UNR, 1987.
- FERNÁNDEZ-HACHEN. *Apreciaciones teóricas y metodológicas para la educación bilingüe: apuntes para una gramatosemántica contrastiva entre el toba y el español rioplatense para la Revista del Centro de Estudios en Etnolingüística y Antropología socio-cultural UNR* (en prensa).
- \_\_\_\_\_. *Problemas lingüísticos, psicolingüísticos y sociolingüísticos en la adquisición de una segunda lengua. La adquisición del español rioplatense para la comunidad qóm* (inédito).
- FOUCAULT. *El Discurso del poder*, Buenos Aires, Folio, 1983.
- HACHEN. *La Educación bilingüe como problemática y como meta* (inédito).
- HERNANDEZ. *Educação e sociedade indígena*, São Paulo, Cortez Editora, 1981.
- HJEMSLEV. *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*, Madrid, Gredos, 1974.
- \_\_\_\_\_. *Principios de gramática general*, Madrid, Gredos, 1974.
- JAKOBSON. *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Planeta Agostini, 1985.

- JAUSS. "La historia literaria como desafío a la ciencia del lector", en *Literatura como provocación*, Barcelona, Ed. Península, 1970.
- \_\_\_\_\_. "Estética de la recepción y la comunicación literaria", en *Punto de Vista*, año IV, 12, Buenos Aires, 1982.
- KODRANTOV. *Del sonido al signo*, Buenos Aires, Paidós, 1973.
- KRISTEVA. *Le Language, cet inconnu*, Paris, Du Seuil, 1981.
- \_\_\_\_\_. *Semiótica 2*, Madrid, Fundamento, 1964.
- LACAN. *Las Psicosis*, Buenos Aires, Paidós, 1988.
- LENNEMBERG. *Fundamentos del desarrollo del lenguaje*, Madrid, Alianza, 1982.
- LEONTIEV. *Psicolinguística*, Roma, Ed. Riuniti, 1975.
- LÉVI-STRAUSS. *Anthropologie structurelle I y II*, Paris, Plon, 1958 y 1973, respectivamente.
- \_\_\_\_\_. *La Identidad. Seminario*, Barcelona, Petrel, 1983.
- LOTMAN-DUSPEROSKY. *École de Tartu Travaux sur les systèmes de signes*, Bruselas, Complexe, 1976.
- \_\_\_\_\_. *Semiotica e cultura*, Milan, Riccardi, 1975.
- LURIA. *El Papel del lenguaje en el desarrollo de la conducta*, Barcelona, Paidós, 1968.
- \_\_\_\_\_. *Los Procesos cognitivos: análisis socio-histórico*, Barcelona, Fontanella, 1980.
- LYONS. *Introducción al lenguaje y a la lingüística*, Barcelona, Tiede, 1984.
- MAINGUENEAU. *Introducción a los métodos de análisis del discurso*, Buenos Aires, Hachette, 1980.
- MARCELLESI-GARDIN. *Introduction a la sociolinguistique*, Paris, Larousse, 1974.
- MATHIOT. *The Ethnologies: Boas, Sapir, Whorf, revised*, La Haya, Mouton, 1979.
- MILLER. *Los Tobas argentinos. Armonía y disonancias en una sociedad*, México, Siglo XXI, 1979.
- \_\_\_\_\_. "Toba kin terms", en *Ethnology*, vol. 5, 2, University of Pittsburgh, 1966.
- \_\_\_\_\_. "Simbolismos, conceptos del poder y cambio cultural de los Tobas del Chaco argentino", en Hermitte y Bartolome (compiladores), 1977.
- MORRIS. *Sings, languages and behavior*, New York, Georges Braziller, 1975.
- NORDENSDENSKIOL. "La Vie des indiens dans le Chaco". *Revue de Géographie*, Paris, 1902.



- ORTIGUES, *Le Discours et le symbole*, Paris, Aubier, 1962.
- PALAVICINO, "Mitos de los indios Tobas", en *Runa*, 12, Buenos Aires, UBA, 1971.
- \_\_\_\_\_. "Las Culturas indígenas del Chaco", en *Historia de la Nación Argentina*, vol. 1, Buenos Aires, El Ateneo, 1939.
- PIAGET. *Introducción a la psicolingüística*, Buenos Aires, Proteo, 1969.
- POTTIER. *Linguistique generale*, Paris, Klincksieck, 1974.
- \_\_\_\_\_. "Ethnolinguistique", en *Language*, 18, Paris, Didier-Larousse, 1970.
- RAVERA. *Estética y semiótica*, Rosario, Ed. Fundación Ross, 1988.
- RICOEUR. *Freud, una interpretación de la cultura*, Siglo XXI, México, 1970.
- RODRIGUES. "Identidad y autoconciencia en una situación de contacto interétnico", en *Cuadernos de Antropología*, 2, UN de Luján, Eudeba, Buenos Aires, 1988.
- SAPIR. *El Lenguaje*, México, FCE, 1966.
- SAUSSURE. *Cours de linguistique generale*, Paris, Payot, 1980.
- SCHMIDT. *Teoría del texto*, Madrid, Cátedra, 1978.
- SUMPF. "Socio-linguistique", en *Languages*, 11, Paris, Didier-Larousse, 1968.
- TODOROV. *Le Principe dialogique dans Mikail Bakhtine*, Paris, Gallimard, 1976.
- \_\_\_\_\_. *Theorie du symbole*, Paris, Du Seuil, 1977.
- \_\_\_\_\_. *La Conquista de América*, Siglo XXI, México, 1987.
- \_\_\_\_\_. *Mikhail Bakhtine. Le principe dialogique*, Paris, Du Seuil, 1980.
- UNESCO. *Educación, etnia y descolonización en América Latina. Una guía par la educación bilingüe e intercultural*, México, 1983.
- VAN DIJK. *Estructuras y funciones del discurso*, Siglo XXI, 1980.
- \_\_\_\_\_. *Texto y contexto*, Madrid, Cátedra, 1980.
- VÁZQUEZ. *Etnología del conocimiento*, UNR, Rosario, 1988.
- \_\_\_\_\_. *El Estructuralismo, el pensamiento salvaje y la muerte*, FCE, México, 1982.
- VAZQUEZ-BIGOT. "Lengua, sociedad, cultura y percepción desde una perspectiva histórico-crítica: el caso toba de Villa Banana", en *Cuadernos de Historia Regional*, 10, Buenos Aires, UN de Luján, Eudeba, 1987.
- VERON. *Conducta, estructura y comunicación*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo, 1972.

- VERON. "Para una semiología de las operaciones translingüísticas", en *Lenguajes*, año 1, 2, Buenos Aires, Nueva Visión, 1974.
- VIGOTSKY. *Lenguaje y pensamiento*, Buenos Aires, La Pleyade, 1989.
- WHITE. *The Value of narrative in the representation of reality*, Chicago, University of Chicago Press, 1981.
- WHORF. *Lenguaje, pensamiento y realidad*, Barra, México, 1976.
- WRIGHT-MESSINEO. "De la oralidad a la escritura. El caso toba", en *Lenguas Modernas*, 16, Universidad de Chile, 1989.